

Tuulevaiksel ööl

Jaan Tätte

Tuulevaiksel ööl.
At a becalmed night.
In windstill Nacht.

Tean, mis moodi lööb,
I know how tolls,
Ich weiß wie [sie] klingt,

udukell su laevaninas.
the fog bell in front of your ship.
die Nebelglocke deines Bugs.

Paigal püsib aeg,
Time stands still,
Die Zeit bleibt stehen,

tuulevaiksel ööl.
at a becalmed night.
in windstill Nacht.

Süda kiirelt lööb.
Heart beats faster.
Ein Herz schlägt schneller.

Oodanud sind olen kaua,
I have waited long for you,
So lange habe ich auf dich gewartet.

Veidi jäänud veel.
Little [time] still remains.
Ein wenig [Zeit] bleibt noch.

[Chorus start]
Sulle tahan hüüda juba,
I want to shout to you,
Ich will dich schon rufen,

veel ja veel ja veel.
again and again and again.
noch und noch und noch.

Tuule suund on nord,
The wind direction is North,
Der Wind weht von Norden
[Die Windrichtung ist Norden].

Nüüd on minu kord,
Now its my time,
Meine Zeit ist gekommen,
[Jetzt bin ich an der Reihe]

teha tormi sinu südames.
to make a storm in your heart.
einen Sturm in deinem Herzen zu entfachen.
[Chorus end]

Tuulevaikne öö,
A becalmed night,
Windstille Nacht,

udukell vaid lööb.
only a fog bell tolls.
nur die Nebelglocke läutet.

Käed, mis tahtsid rooliratast,
Hands, which wanted the steering wheel,
Hände, die das Steuer wollten,

tahavad nüüd sind.
Now only want you.
wollen jetzt nur dich.

Kumer silmapiir
Curved horizon
Gekrümmter Horizont

lahku meid kord viis.
once separated us.
trennte uns einst.
[lit: auseinander uns mal weg brachte]

Sina otsid valget purje,
You are searching for a white sail,
Du suchtest nach dem weißen Segel,

mina otsin maad.
I am looking for land.
ich suche nach dem Land.

Chorus : man
Chorus : woman and man2*